EXTRAIT DU REGISTRE DES DELIBERATIONS DU CONSEIL MUNICIPAL

*****

Séance du 4 novembre 2009

OBJET

de la Délibération

*****

CHARTE POUR LA LANGUE BRETONNE ACCORD YA D'AR BREZHONEG RECONDUCTION DU CONTRAT DE MISSION 2010-2012

Date de convocation du Conseil Municipal
29 octobre 2009

Date d'affichage : 29 octobre 2009

Nombre de Conseillers en exercice : 33

Président de la Séance : Monsieur LE ROCH, Maire

Secrétaire de Séance : Monsieur BONHOURE

Etaient présents
M. LE ROCH, Maire ; M. LE DORZE, Mme GOUTTEQUILLET, M. LE MAPIHAN, Mme BURLOT, M. LE COUVIOUR, Mme DORE-LUCAS, M. MARCHAND, Mme JEHANNO, M. PARMENTIER Adjoints au Maire.
MM. BAUCHER, JARNO, Mmes GREZE, OLIVIERO, MM. LE BOTLAN, LE BELLER, GIRALDON, Mme PESSEL, M. BURBAN, Mmes PEDRONO, RAMEL-FLAGEUL, M. LE BARON, Mmes DONATO-LEHUEDE, LE DOARE, MM. BONHOURE, DERRIEN, Mme LE STRAT, MM. MOUHAOU, PERESSE, Mme GUEGUAN, Conseillers Municipaux.

Absentes ayant donné pouvoir
Mme LE PAVEC à Mme BURLOT
Mme ROUILLARD à M. PERESSE

Absente

Melle ORINEL

CHARTE POUR LA LANGUE BRETONNE
ACCORD YA D'AR BREZHONEG
RECONDUCTION DU CONTRAT DE MISSION
2010-2012

Rapport de Christophe MARCHAND

La Ville de Pontivy s'est prononcée en novembre 2003 en faveur de l'adoption d'une charte pour la langue bretonne.
Une première convention avec l'Office de la Langue bretonne a été signée pour trois ans dans le cadre de l'accord Ya d'ar Brezhoneg et reconduite en 2007. Elle arrive à échéance le 31 décembre 2009.
Elle porte notamment sur l'information, le conseil technique, les traductions courantes… pour un montant annuel de 3000 euros. Les travaux plus conséquents (étude toponymique, site internet…) font l'objet d'un devis spécifique.

La Ville a obtenu le niveau 2 de certification en remplissant les objectifs demandés, et en réalisant un certain nombre d'actions supplémentaires (cf. liste des actions cochées dans la certification).
Il manque peu d'actions pour que la Ville de Pontivy n'atteigne le niveau 3 de certification.
Pour l'obtenir sont obligatoires les actions suivantes: papier à en-tête et logo de la mairie bilingues, marquage bilingue sur les véhicules de la mairie et/ou le matériel communal, financement d'actions de formation professionnelle permettant au personnel municipal volontaire d'apprendre le breton ou de se perfectionner en breton, information donnée au public quant à la possibilité d'avoir une cérémonie de mariage bilingue, aide financière aux établissements commerciaux optant pour un réel bilinguisme.

Si certaines actions ne sont pas réalisables en raison de la spécificité de la collectivité, ce n'est pas nécessairement un obstacle à l'obtention du niveau 3 de certification , l'essentiel étant de poursuivre les actions et de s'installer dans la durée.
L'objectif est que cette visibilité du breton dans la vie quotidienne contribue à un usage oral renforcé de la langue, qui demeure le chantier prioritaire et fait appel à d'autres facteurs..

Nous vous proposons :

- de reconduire le contrat de mission ci joint pour une durée de trois ans en visant le niveau 3 de certification, et d'autoriser le maire à le signer.

LES CONCLUSIONS DU RAPPORT SONT ADOPTEES A L'UNANIMITE
POUR EXTRAIT CERTIFIE CONFORME

Fait à Pontivy, le 5 novembre 2009

LE MAIRE
Jean-Pierre LE ROCH

KEVRAT KEFRIDI
ETRE
KÊR PONDI
&
OFIS AR BREZHONEG

CONTRAT DE MISSION
ENTRE
LA VILLE DE PONTIVY
&
L'OFFICE DE LA LANGUE BRETONNE

Sous Préfecture de Pontivy
19 DEC. 2006

KEVRAT KEFRIDI

Etre

Kêr Pondi, dileuriet get an Aotrou Maer Jean-Pierre LE ROCH, diouzh divizadeg Kuzul-kêr ar diár-benn « ar garta evit ar brezhoneg », diouzh un tu

hag

Ar gevredigezh « Ofis ar Brezhoneg », 8 bis straed Félix Faure 29270 Karaez, dileuriet get he frezidantez, Lena LOUARN, diouzh un tu arall.

Titre 1 : Pennsoñjoù

Mellad 1 – Pennsoñjoù kêr ár ar brezhoneg

Abaoe bleziadoù emañ Kêr Pondi o lakaat ur politikerezh sevenadurel e pleustr evit diorren sevenadur Breizh dindan e holl zoareoù : sonerezh, glad ha yezh. C'hoant he deus hiziv da labourat evit kas àr-raok muioc'h c'hoazh un divyezhegezh a-feson ha naturel e-mesk an dud. E 2003 he deus kêr Pondi sinet ur Garta evit ar brezhoneg evit enskriviñ mat implij ar brezhoneg er vuhez foran àr hir dermen.

- Diouzh ar Garta-se evit ar brezhoneg e tiskouez mat kêr Pondi ar youl zo geti da anavezout d'ar gevredigezh kefridioù zo evit ma vehe dalc'het kont gwelloc'h ag ar brezhoneg.

CONTRAT DE MISSION

Entre

La Ville de Pontivy, représentée par Monsieur Jean-Pierre LE ROCH Maire, en vertu de la délibération du Conseil Municipal du sur la « charte pour la langue bretonne », d'une part

et

L'association « Office de la Langue Bretonne », située 8 bis rue Félix Faure 29270 Carhaix, représentée par sa présidente, Lena LOUARN, d'autre part

Titre 1 : Orientations

Article 1 – Orientation de la ville en matière de langue bretonne

Dans le cadre de sa politique culturelle, la ville de Pontivy œuvre depuis de nombreuses années pour développer la culture bretonne sous tous ses aspects : musicaux, patrimoniaux et linguistiques. Aujourd'hui elle souhaite s'engager encore plus activement vers le développement d'un bilinguisme harmonieux et naturel au sein de la population. En 2003 elles a adopté une Charte pour la langue bretonne afin d'inscrire dans la durée le principe de l'utilisation du breton dans les actes de la vie publique.

- Conformément à cette Charte municipale pour la langue bretonne, le présent contrat traduit la volonté de la ville de Pontivy de reconnaître à l'association certaines missions permettant une meilleure prise en compte de la langue bretonne.

Mellad 2 – Tachad labour ar gevredigezh

Kefridi Ofis ar brezhoneg, un aozadur rannvroel anezhañ, eo termeniñ ha seveniñ an obererezhioù a ranker kas da benn evit brudiñ ha kas ar brezhoneg àr-raok àr pep takad ag ar vuhez sokial ha foran.

Mellad 3 – Kefridioù anavezet

▫ Dre ar gevrat-mañ e fizio Kêr Pondi un nebeud kefridioù er gevredigezh, un aozadur a c'haller en em harpañ árnañ evit ar pezh a sell ouzh ar brezhoneg, ha dreist-holl evit ar pezh a sell ouzh diorren ar brezhoneg dre vras :

☞ Alioù teknikel àr an divyezhegezh

☞ Troidigezhioù boutin e brezhoneg (pedadennoù, panellerezh divyezhek, teulioù melestradurel...)

☞ Studioù ár an anvioù-lec'h

▫ Evit ar c'hefredioù-se e ouestl an Ofis :

☞ Kas an troidigezhioù ha kenlabourat get ar servijoù ret betek ma vint lakaet da dalvezout.

☞ Kemer perzh en emvodoù teknikel ar bodadoù ret a bled get an divyezhegezh.

☞ Degas d'an ti-kêr titouroù diàr-benn stad wirion ar brezhoneg a-drugarez d'an arsellva. Kannadig daouviziek, *Keleier Ofis ar Brezhoneg*, koulz ha *da lenn*, kelaouenn Ofis ar Brezhoneg a vo kaset ingal da Kêr Pondi.

Article 2 – Orientations de l'association

L'Office de la Langue Bretonne, organisme régional, a pour mission la définition et la mise en œuvre des actions à entreprendre pour la promotion et le développement de la langue bretonne dans tous les domaines de la vie sociale et publique.

Article 3 – Missions reconnues

▫ La ville de Pontivy par le biais du présent contrat reconnaît à l'association plusieurs missions en tant qu'organisme référent pour la langue bretonne en particulier et le développement du bilinguisme en général :

☞ Conseils techniques en matière de bilinguisme

☞ Traductions courantes en langue bretonne (cartons d'invitation, signalétique bilingue, documents administratifs…)

☞ Etudes toponymiques

▫ Pour ces missions l'Office s'engage :

☞ à réaliser ces traductions et à collaborer avec les services compétents jusqu'à leurs mises en œuvre.

☞ à prendre part aux réunions techniques des commissions compétentes en matière de bilinguisme.

☞ à apporter à la municipalité des informations sur la réalité de la langue bretonne grâce à son observatoire. La revue de presse bimestrielle, *Keleier Ofis ar Brezhoneg*, parviendra automatiquement à la ville de Pontivy, ainsi que *da lenn*, le journal d'information de l'Office de la Langue Bretonne.

Brezhoneg a vo kaset ingal da Kêr Pondi.

Pontivy, ainsi que *da lenn*, le journal d'information de l'Office de la Langue Bretonne.

Titl 2 : Doareoù ha binvioù evit lakaat da dalvezout ar gevrat kefridi

Mellad 4 – Kerziñ

Kêr Pondi a lakay e kerz Ofis ar Brezhoneg hollad an dalc'had dielloù a denn d'ar glad ha d'an istor a zo en he c'harg.

Mellad 5 – Skoaziadenn-vlez

Evit gopriñ ar c'hefridioù bet meneget er mellad 3 e c'hratay Kêr Pondi ur sammad argant d'ar gevredigezh a servijo da skoazellañ he frogramm obererezh dindan stumm ur skoaziad mont en-dro bleziek. Evit ar blez 2007 e sav skoazell kêr da 3000 €.

Bep blez e vo adstudiet ar skoazell-se da-geñver votadeg ar budjed kentidik, savet diàr rakbudjed ar gevredigezh, ha danevell obererezh ar blez a-raok.

Er-maez ag ar gevrat-mañ emañ an troidigezhioù dreistordinal pe bras (katalog un diskouezadeg, lec'hienn Genrouedad...) a vo fakturennet.

Article 6 - Bruderezh

Gouestlañ a ra Ofis ar Brezhoneg brudiñ e emglev get kêr Pondi. Gallout a ray moulliñ logo Kêr Pondi àr an dielloù liesseurt embannet getañ, koulz hag ár he lec'hienn Genrouedad.

Titre 2 : Moyens et outils de la mise en œuvre du contrat de mission

Article 4 – Mise à disposition

La ville de Pontivy facilitera l'accès à l'Office de la Langue Bretonne de l'ensemble des fonds documentaires patrimoniaux et historiques dont elle a la charge.

Article 5 – Subvention annuelle

En contre-partie des missions reconnues à l'article 3, la ville de Pontivy apporte à l'association une aide financière destinée à soutenir ses activités sous la forme d'une subvention annuelle de fonctionnement. Pour l'année 2007 la participation de la ville s'élève à 3000 €.

Ce concours sera étudié chaque année à l'occasion du vote du budget primitif sur la base d'un budget prévisionnel de l'association et du rapport d'activités de l'année précédente.

Toute traduction exceptionnelle lourde (catalogue d'une exposition, site Internet...) n'entre pas dans le cadre de cette subvention et fera l'objet d'une facturation séparée.

Article 6 - Promotion

L'Office de la Langue Bretonne s'engage à faire connaître son partenariat avec la ville de Pontivy. Il pourra faire apparaître le logo de la ville sur les divers documents édités par lui, ainsi que sur son site Internet.

Titl 3 : Kontrolliñ ha priziiñ

Mellad 7 – Meriñ

Bep blez, evit ma c'hallhe Kêr Pondi heuliiñ ar c'hefredioù bet meneget amañ uheloc'h, e vo savet get Ofis ar Brezhoneg ur bilañs diferet ha sinet get Prezidant ar gevredigezh. Ouzhpenn, kerkent ha savet e rakbudjed evit ar blez ár-lerc'h get ar gevredigezh e vo kaset da Kêr Pondi.
Kontoù disoc'h ar gevredigezh a vez savet ag ar 1añ betek an 31 a viz Kerzu.

Mellad 8 – Pad ar gevrat

Skoulmet eo ar gevrat-mañ evit tri blez.

Mellad 9 – Diskoulmiñ ar gevrat

C'hwec'h miz a-raok termen ar gevrat e vo priziet homañ dre vras evit gouiet hag-eñ e vo adskoulmet pe ne vo ket evit an tri blez ma zeu.

Ma n'eo ket e vo kelaouet ar gevredigezh « Ofis ar Brezhoneg » miz da nebeutañ a-raok termen ar gevrat-mañ, da lavaret eo an 31 a viz Kerzu 2009, dre lizher erbedet get un testeni degemer. Chom hep adskoulmiñ an emglev a c'hallo gober Ofis ar Brezhoneg get ma vo doujet d'an hevelep modelezhioù.

Ma ne vez ket doujet d'ar gevrat-mañ pe ma vez mankoù grevus a-berzh Ofis ar Brezhoneg evit lakaat he modelezhioù da dalvezout e c'hallo Kêr Pondi divizout diskoulmiñ an emglev, ar pezh a vo lakaet e pleustr miz goude bout kaset d'ar gevredigezh get an Aotrou Maer ul lizher erbedet get un testeni degemer.

Mellad 10 – Kemm ar gevrat

Testenn ar gevrat-mañ a c'hallo bout kemmet dre genemglev etre ar sinerion.

Titre 3 : Contrôle et évaluation

Article 7 – Gestion

Afin de permettre à la ville de suivre les missions énoncées ci-dessus, l'association produira chaque année un bilan arrêté et signé par le Président de l'association. De plus, l'association fournira à la ville de Pontivy, dès son établissement un budget prévisionnel pour l'année suivante.
L'association établit ses comptes de résultats du 1er Janvier au 31 Décembre.

Article 8 – Durée du contrat

Le présent contrat est conclu pour une durée de trois années.

Article 9 – Résiliation du contrat

Six mois avant cette échéance, il sera procédé à une évaluation globale qui décidera du renouvellement ou du non renouvellement pour les trois années suivantes.

En cas de non renouvellement, l'association « Office de la Langue Bretonne » sera informée dans un délai d'un mois minimum avant le terme du 31 décembre 2009, la notification de cette décision se faisant par lettre recommandée avec accusé de réception. Le non renouvellement de ce contrat pourra se faire selon ces mêmes modalités à l'initiative de l'association.

En cas d'inexécution du présent contrat ou de carence grave de l'association à en appliquer les modalités, la ville de Pontivy peut décider sa résiliation qui devient effective un mois après l'envoi à l'association par M. Le Maire, d'une lettre recommandée avec accusé de réception.

Article 10 – Révision du contrat

Le texte du présent contrat pourra être révisé par un accord entre les parties contractantes.

Mellad 11 – Dizemglev

Ma sav dizemglev àr gomprenezon ar gevrat-mañ emañ a-du ar sinerion evit fiziiñ an afer e lezioù-barn Gwened.

Article 11 – Litiges

En cas de litige sur l'interprétation du présent contrat, les parties conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux de Vannes.

Graet e Pondi / Fait à Pontivy
d'ar 1añ a viz Genver 2007 / Le 1er janvier 2007

An Aotrou Jean-Pierre LE ROCH
Maer Pondi /
Maire de Pontivy

MAIRIE DE PONTIVY (Morbihan)

An Itron Lena LOUARN
Prezidantez Ofis ar Brezhoneg /
Présidente de l'Office de Langue Bretonne

Sous-Préfecture de Pontivy
19 DEC. 2006

1) An oberoù da gas da benn:

1	Staliañ panelloù divyezhek evit mont e-barzh ha mont e-maez ar gumun (font ha ment al lizherennoù par-ha-par en 2 yezh)	ya
2	Kartennoù-pediñ en div yezh evit an abadennoù sevenadurel aozet gant an ti-kêr	ya
3	Kemenn divyezhek war responterez an ti-kêr	ya
4	Lakaat enlinenn ur stumm e brezhoneg eus lec'hienn Genrouedad an ti-kêr	1/2
5	Kartennoù-bizit en div yezh evit an dilennidi a c'houlenn	-
6	Paperoù talbennet en div yezh (lizhiri, pelleilennoù, hag all)	-
7	Staliañ plakennoù straed en div yezh	ya
8	Logo an ti-kêr en div yezh	-
9	Pennad-stur e brezhoneg er c'hannadig-kêr	-
10	Pedadennoù en div yezh evit an abadennoù aozet gant an ti-kêr (estreget abadennoù sevenadurel)	ya
11	Panellerezh diabarzh ha diavaez an ti-kêr en div yezh	ya
12	Panellerezh divyezhek e diavaez hag e diabarzh ar savadurioù zo e dalc'h an ti-kêr	ya
13	Lakaat glad ar gumun war wel en div yezh	ya
14	Staliañ ur panellerezh-heñchañ divyezhek war takad ar gumun	ya
15	Kemer perzh er c'houlzad bloaziek da gas war-raok ar c'helenn brezhoneg d'an oadourien (pennad e kazetenn ar gumun, skignañ skritelloù...)	ya
16	Reiñ da anavezout an emglev "Ya d'ar Brezhoneg" da embregerezhioù, stalioù ha kevredigezhioù ar gumun	-
17	Div yezh war kirri an ti-kêr ha / pe dafar ar gumun	-
18	Reiñ teulioù divyezhek d'an dud evit an aktaoù stankañ/boas (eured, ganedigezh, marv...)	-
19	Reiñ da c'houzout d'an dud e c'hall bezañ lidet o eured en div yezh	-
20	Kefridiañ Ofis ar Brezhoneg da sevel ur studiadenn war lec'hanvioù ar gumun evit ma vo reizhet o skritur (reizhañ ar gladroll, staliañ panelloù skrivet mat)	ya
21	Aozañ un enklask da c'houzout piv a oar brezhoneg e-touez an implijidi	-
22	Arc'hantaouiñ stummadur micherel an implijidi kêr a fell dezho deskiñ brezhoneg pe gwellaat o yezh	ya
23	Reiñ da welet splann d'an dud e c'hallont bezañ degemeret e brezhoneg gant ar servijoù kêr	-
24	Ober un enklask war soñj tud ar vugale er gumun a-benn gouzout pegen dedennet ez int gant ar c'helenn divyezhek	1/2
25	Skoazell arc'hant pe skoazell deknikel evit staliañ pe diorren klasoù divyezhek er gumun	ya
26	Skoazell arc'hant d'ar stalioù kenwerzh a fell dezho lakaat an div yezh war wel da vat	-
27	Ober gant an div yezh bep tro ma vez staliet ur panellerezh nevez	1/2
28	Sinañ ur gevrat-kefridi gant Ofis Ar Brezhoneg evit ma pado an oberoù adalek an deroù betek an dibenn	ya

1. Avancement des actions :

1	Mise en place de panneaux bilingues aux entrées et sorties de la commune (police et taille de caractère identiques dans les 2 langues)	oui
2	Cartons d'invitation bilingues pour les manifestations culturelles organisées par la mairie	oui
3	Message bilingue sur le répondeur de la mairie	oui
4	Mise en ligne d'une version bretonne du site internet de la mairie	1/2
5	Cartes de visite bilingues pour les élus en faisant la demande	-
6	Papier à en-tête bilingue	-
7	Mise en place de plaques de rue bilingues	oui
8	Logo de la mairie bilingue	-
9	Editorial bilingue dans le magazine municipal	-
10	Cartons d'invitation bilingues pour les manifestations organisées par le maire (en dehors du seul champ culturel)	oui
11	Signalétique bilingue à l'extérieur et à l'intérieur de la mairie	oui
12	Signalétique bilingue externe sur les bâtiments dépendant de la mairie	oui
13	Mise en valeur bilingue du patrimoine de la commune	oui
14	Mise en place d'une signalétique directionnelle bilingue sur le périmètre de la commune	oui
15	Participer à la campagne annuelle de promotion des cours de breton pour adultes (article dans le bulletin municipal, diffusion des affiches,...)	oui
16	Promotion par la mairie de l'accord "Ya d'ar Brezhoneg" auprès des entreprises, commerces et associations de la commune	-
17	Marquage bilingue sur les véhicules de la mairie et / ou le matériel communal	-
18	Mise à disposition du public de formulaires bilingues pour les actes les plus courants (mariage, naissance, décès, ...)	-
19	Information donnée au public quant à la possibilité d'avoir une cérémonie de mariage bilingue	-
20	Missionner l'Office de la Langue Bretonne pour la réalisation d'une étude toponymique de la commune avec pour objectif la mise en place d'une signalisation respectueuse du patrimoine linguistique de la	oui
21	Réalisation d'une enquête sur la connaissance du breton par le personnel municipal	-
22	Financement d'actions de formation professionnelle permettant au personnel municipal volontaire d'apprendre le breton ou de se perfectionner en breton	oui
23	Possibilité clairement signalée dans les services municipaux d'assurer un accueil en breton pour le public	-
24	Réalisation d'une enquête auprès des parents d'élèves de la commune afin de mesurer la demande sociale en matière d'enseignement bilingue	1/2
25	Aide financière et / ou technique à l'installation ou au développement d'une filière bilingue dans la commune	oui
26	Aide financière aux établissements commerciaux optant pour un réel bilinguisme	
27	Opter pour un bilinguisme systématique pour toute nouvelle signalétique	1/2
28	Signature d'un contrat de mission avec l'OLB pour inscrire l'action dans la durée et en assurer le suivi	oui